

Le Cahier du Centre The Centre's Notebook

Vol 28. No 3 - Septembre 2010 / Vol 28. No 3 - September 2010

*Graduation
Programme d'aide préscolaire aux Autochtones
Aboriginal Head Start Program
Page 9*



*Journée nationale des Autochtones
National Aboriginal Day
Page 7*



*Consécration de la Source Gabriel
Dedication of the Gabriel Spring
Page 8*



les grands honneurs du Prix d'excellence 2010 du Réseau québécois Villes et Villages en santé rejaillissent sur toute la communauté valdoriennne!

Par Edith Cloutier, directrice générale

C'est avec une grande fierté que le Centre d'amitié autochtone s'est joint à la Ville de Val-d'Or pour partager les honneurs qui accompagnent le prestigieux Prix d'excellence 2010 du Réseau québécois Villes et Villages en santé, lors d'une conférence de presse tenue à l'Hôtel de Ville le 29 septembre dernier.

La 10^e Semaine de sensibilisation pour l'élimination de la discrimination raciale à Val-d'Or aura obtenu la faveur du jury qui soulignait «la pertinence du projet qui permet de discuter d'une question cruciale et sensible : celle du vivre-ensemble entre Autochtones et non-Autochtones.» Cette distinction, de portée provinciale, est venue couronner une année de réjouissance pour notre Ville qui célèbre ses 75 ans ainsi que pour le Centre d'amitié qui fête ses 35 ans de fondation.

Pour notre président, Oscar Kistabish, « le Prix d'excellence du Réseau québécois de Villes et Villages en santé remis à la Ville de Val-d'Or est un indicateur clair que la population d'ici s'est appropriée l'événement. Nous avons parcouru un long chemin au cours des dix dernières années. En 2001, le Centre d'amitié autochtone osait soulever la question sur la place publique et instaurait une campagne annuelle de lutte à la discrimination raciale; en 2010, ce mouvement est celui de toute une communauté. »

S'inscrivant dans le cadre de la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale, le 21 mars, de l'Organisation des Nations Unies, la semaine d'action contre le racisme a pris de l'envergure à Val-d'Or après 10 ans. Aujourd'hui, nous sommes témoins d'une réelle mobilisation de toute une collectivité autour d'un important enjeu de société : celui de la cohabitation harmonieuse entre les peuples.

Ce prix d'excellence permette d'affirmer qu'à Val-d'Or, l'engagement citoyen se manifeste pacifiquement dans un réel esprit de solidarité. Si une telle manifestation ne règle pas tous les problèmes, elle a le mérite d'ouvrir le dialogue et d'informer la population sur l'histoire, la culture et les réalités autochtones afin de déconstruire des préjugés tenaces et de sensibiliser aux impacts réels de la discrimination. Il se crée ici un climat propice à l'amitié entre les peuples où chaque citoyen et chaque citoyenne prend sa juste place.



Janet Mark, vice-présidente du Centre d'amitié, Oscar Kistabish, président, Bernard Gauthier, pro-maire, Francesca Benedict, présidente VVS



Nicole Guilbert, Yolette Lévis, Doris St-Pierre, Édith Cloutier

Table des matières

| |
|-------------------------|
| AGA - p.4 |
| Pidaban - p.5 |
| Mëmëgwashi - p. 6 |
| JNA - p. 7 |
| Gabriel Commanda - p. 8 |
| Social - p. 9 |
| Communautaire - p. 14 |
| Economique - p. 21 |
| Divers - p. 24 |
| Personnel - p. 26 |

The 2010 Award of Excellence of the «Réseau québécois Villes et Villages en santé» brings honour to the whole Val-d'Or community!

By Edith Cloutier, Executive Director



Oscar Kistabish et Janet Mark

It is with great pride that the Native Friendship Centre joined the City of Val-d'Or to share the honours of the prestigious 2010 Award of Excellence of the Réseau québécois Villes et Villages en santé (Healthy Communities Network), during a press conference held at the town hall on September 29.

The 10th Awareness Week for the Elimination of Racial Discrimination in Val-d'Or was selected by the jury that underlined “the relevancy of the project that provides a discussion forum on a crucial and sensitive issue: that of the cohabitation of natives and non natives.” This provincial award has topped off a year of celebrations for our city that celebrates its 75th anniversary and for the Friendship Centre celebrating its 35 years of existence.

For our President, Oscar Kistabish, the Award of Excellence of the Réseau québécois Villes et Villages en santé, awarded to the City of Val-d'Or is a clear indication that the local population has taken ownership of the event. “We’ve come a long way in the last ten years. In 2001, the Native Friendship Centre dared to publicly raise the issue and launched an annual campaign to counter racial discrimination; in 2010, this movement has been endorsed by the whole community.”



Oscar Kistabish et Gilles Hamel

Held as part of the United Nations’ International Day for the Elimination of Racial Discrimination on March 21, the action week against racism has expanded in Val-d'Or over the last ten years. Today we can see a real mobilisation of the whole community around an important social issue: that of the harmonious cohabitation of peoples.

This prestigious award allows us to state that “in Val-d'Or, the citizens’ commitment is peacefully asserted in a true spirit of solidarity. Although such demonstration does not resolve all the problems, it has the merit of opening a dialogue and informing the people on Aboriginal people’s history, culture and realities with a view to deconstructing persistent prejudice and developing awareness on the real impacts of discrimination”. A climate is being created here that paves the way to friendship between peoples and where each citizen takes its rightful place.

| Table of Contents | |
|-------------------------|--|
| AGA - p.4 | |
| Pidaban - p.5 | |
| Mēmēgwashi - p. 6 | |
| NAD - p.7 | |
| Gabriel Commanda - p. 8 | |
| Social - p. 9 | |
| Community - p. 14 | |
| Economic - p. 21 | |
| Miscellaneous - p. 24 | |
| Staff - p. 26 | |

Séminaire pour la justice autochtone

Les 25 et 26 mai, une trentaine de personnes participaient à une réflexion sur la justice alternative à l'occasion d'un Séminaire pour la justice autochtone communautaire organisé par le Centre d'amitié.



Aboriginal community justice Seminar

On May 25 and 26, some thirty people participated in the Aboriginal Community Justice Seminar, a reflection exercise on alternative justice organised by the Friendship Centre.

Inauguration d'Espace 75

La cérémonie d'inauguration d'Espace 75, le 15 août dernier, réservait une belle place à la présence autochtone à Val-d'Or. Deux employés du Centre d'amitié, Louise Ottereyes et Steve Babin figuraient dans la vidéo du cinéaste Serge Bordeleau sur "Une journée à Val-d'Or." Janet Mark, vice-présidente du Centre d'amitié, a prononcé une touchante allocution en tant que citoyenne actuelle de Val-d'Or alors qu'une aînée, madame Marcelle Sweet, témoignait du passé, et un jeune, Joseph-Antoine Beaudry, de l'avenir. Le Centre d'amitié a aussi profité de l'invitation de la Société du 75^e de Val-d'Or pour placer quelques souvenirs destinés à ses dirigeants de 2035 dans la route qui sera ouverte au 100^e anniversaire de la Ville!

Assemblée générale annuelle

À l'occasion de l'assemblée générale annuelle tenue le 7 juin dernier, dans une atmosphère dynamique et chaleureuse, les membres du Centre d'amitié ont pu élire de nouveaux représentants au conseil d'administration ou encore renouveler le mandat de certains. Le conseil d'administration 2010-2011 est composé de : administrateurs. Le conseil d'administr



Oscar Kistabish, président/President, **Tina Mapachee**, administratrice/Director, **Robert Breault**, représentant des employés/Employee Representative, **Janet Mark**, vice-présidente/Vice President, **Doris St-Pierre**, représentant communauté non-autochtone/Non-native Community Representative, **Peggy Jérôme**, secrétaire-trésorière/Secretary-Treasurer et absent sur la photo / not on the picture, **Alex Boudrias**, représentant des jeunes/Youth Representative. Félicitations ! / Congratulations!

Annual General Assembly

Gathered for their Annual General Assembly held on June 7, in a dynamic and friendly atmosphere, the Friendship Centre members proceeded to the election of new Board members and also re-elected certain directors. The 2010-2011 Board of Directors is made up of:



Inauguration of the Espace 75 Park

The inauguration ceremony for the Espace 75 park on August 15 put a special focus on Aboriginal people living in Val-d'Or. Two Friendship Centre's employees, Louise Ottereyes and Steve Babin, were featured in the video produced by filmmaker Serge Bordeleau on "a day in the life of Val-d'Or". Janet Mark, Friendship Centre's Vice President, delivered a moving speech on her present day life in Val-d'Or while Ms. Marcelle Sweet, a senior citizen, talked about the past, and young Joseph-Antoine Beaudry, about the future. The Friendship Centre also responded to the Société du 75^e de Val-d'Or's invitation to put a few souvenirs intended for its leaders of 2035 in the vault that will be opened on the city's 100th anniversary!

photos Paul Brindamour

photos Paul Brindamour

La rentrée de la gang de Pidaban ... un succès !

Par Jocelyne Pelletier, directrice Développement des compétences

C'est le 16 août 2010 que démarrait la première cohorte du projet Pidaban – volet Développement des compétences. La directrice générale, Édith Cloutier, a ouvert le rideau par un vibrant message d'accueil, porteur d'espoir. Ainsi, l'équipe du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or s'est unie à l'équipe de la Stratégie urbaine, ainsi qu'à la Formation générale des adultes pour accueillir 18 participants, soit le maximum permis par l'aménagement des locaux. Plusieurs candidats se retrouvent en attente pour la prochaine cohorte et nous continuons à prendre des noms avec l'aide de Cynthia Saganash à la réception.

Le projet Pidaban offre une formation et une préparation à intégrer un emploi de façon durable. Nous croyons qu'un travail choisi à partir d'une bonne connaissance de soi, et selon nos forces respectives, a de meilleures chances de procurer une satisfaction à l'individu. Le travail adéquat représente une occasion de valorisation et contribue à réduire la pauvreté.

Les candidats sélectionnés sont déjà impressionnants ! Ils font preuve d'une grande implication dans leur démarche et on sent naître rapidement un sentiment d'appartenance au groupe et au Centre d'amitié. Ils sont la clé du succès de leur avenir !

Bravo à l'équipe de conseillères: Jane Larivière, Stéphanie Labrecque-Saganash et Mélanie Nolet ! Merci au personnel accompagnateur du groupe pour votre générosité et le partage de vos expertises : Louise Ratté, Karine Carufel, toutes les agentes de relations humaines qui sont venues en renfort à maintes reprises, Denise Nauss, Robert Breault et Denis, Cynthia, Sandy, Nancy et sans oublier Nathalie Fiset, Douglas Larivière et tous les autres qui ont mis la main à la pâte ! Vous avez été nombreux à faciliter notre démarrage et nous vous en remercions. L'annonce officielle se fera publiquement en septembre : nous vous invitons à rester à l'affût.

Chapeau à tous ! Mission accomplie. Objectif : succès !



Successful Back-to-School for the Pidaban Gang!

By Jocelyne Pelletier, Skills Development Director

August 16 was the first day of school for the first cohort of the Pidaban project – Skills Development component. Executive Director, Edith Cloutier delivered a vibrant and hope-filled welcoming message. The Val-d'Or Native Friendship Centre's team got together with the Urban Strategy team and Adult Education to welcome 18 participants, which is the maximum number of students the classroom can accommodate. Many candidates are on the waiting list for the next cohort and we continue to accept names with Cynthia Saganash's assistance at the reception.

The Pidaban project provides training and preparation for long-lasting jobs on the labour market. We believe that a job chosen based on good self-knowledge and one's strengths is more likely to bring satisfaction to the person. A meaningful job represents an opportunity for self-development and contributes to reducing poverty.

We are already impressed by the selected candidates! They demonstrate a genuine commitment to their learning process and we can feel the early emergence of a sense of belonging to the group and to the Friendship Centre. These are key to a successful future!

Congratulations to the counsellors: Jane Larivière, Stéphanie Labrecque-Saganash and Mélanie Nolet! Thanks to the support staff for your generosity and sharing of your expertise: Louise Ratté, Karine Carufel, all the support workers who lent a helping hand on many occasions, Denise Nauss, Robert Breault and Denis, Cynthia, Sandy, Nancy and, of course, Nathalie Fiset, Douglas Larivière and all the others who put their shoulder to the wheel! Thanks for your contribution to the project start-up. The official public announcement of the project will be in September, so keep an eye open. Hats off everyone! Mission accomplished. Objective: success!

Gala annuel Mëmëgwashi

Gala annuel Mëmëgwashi, à 18h00, au Forestel, avait lieu le Gala annuel Mëmëgwashi qui célèbre la persévérance et la réussite scolaire de jeunes Autochtones du primaire, secondaire et post secondaire. Cette année ce sont 150 jeunes qui ont été honorés à l'occasion de cette émouvante soirée, ponctuée des prestations de jeunes artistes autochtones de la région.



Annual Mëmëgwashi Gala

On Wednesday, June 16, at 6:00 p.m. at the Forestel, the annual **Mëmëgwashi Gala** was held to celebrate school perseverance and academic success of Aboriginal students from primary, secondary and post-secondary levels. This year, 150 youth were honoured on that evening filled with emotion and punctuated by performances by young Aboriginal artists from the region.



Le rapport annuel s'est refait une beauté! Consultez-le sur le Web à :

www.caavd-vdnfc.ca
sous l'onglet
« Nos publications »!

The annual report has been revamped! Consult it on the Web at:

www.caavd-vdnfc.ca
under the
"Publications" tab!

700 personnes célèbrent la Journée nationale des Autochtones à Val-d'Or

Environ 700 personnes se sont rassemblées dans l'harmonie, présentant une belle diversité d'âges et de cultures, familles et amis réunis, pour les célébrations de la Journée nationale des Autochtones 2010 organisées par le Centre d'amitié.

Pour la directrice générale du Centre d'amitié, Édith Cloutier, « le 21 juin, Journée nationale des Autochtones est une occasion formidable de favoriser la rencontre des peuples dans un esprit d'ouverture, de dialogue et de partage, à travers des rythmes traditionnels et contemporains . C'est aussi une occasion de témoigner de la fierté et de la richesse culturelle des Premiers Peuples. »

Pour marquer à la fois les 35 années de présence du Centre d'amitié à Val-d'Or et le 75^e anniversaire de la Ville, le grand spectacle plein air rendait hommage au personnage historique Algonquin, Gabriel Commanda, à qui on attribue le titre de « premier citoyen de Val-d'Or ». Chants de gorge inuits, danses traditionnelles et de cerceaux, poésie, tambour, hip hop, techno ont fait vibrer la foule sous un soleil d'été radieux. Enfin, la chaleur de la musique reggae de l'auteur-compositeur-interprète Innu, Shauit, a fait danser les gens clôturant la fête dans un esprit d'amitié et de solidarité.



700 people celebrate National Aboriginal Day in Val-d'Or

About 700 people of all ages representing a diversity of cultures gathered in harmony to celebrate National Aboriginal Day 2010 organised by the Friendship Centre.

For the Friendship Centre's Executive Director, Édith Cloutier, "June 21 is a fantastic occasion to foster cross-cultural relationships in a spirit of openness, dialogue and sharing, through traditional and contemporary rhythms. It is also an opportunity for First Peoples to express their pride and cultural richness."

To celebrate both the Friendship Centre's 35th and Val-d'Or's 75th anniversary, the great outdoor show honoured Gabriel Commanda, a historic Algonquin character recognised as "Val-d'Or's first citizen". Inuit throat singing, traditional and hoop dances, poetry, drumming, hip hop and techno captivated the crowd under a bright summer sun. Finally, to conclude the evening in a spirit of friendship and solidarity, the crowd danced to the warm reggae music of Innu writer-composer-performer Shauit.

photos Paul Brindamour

Consécration de la Source Gabriel en l'honneur du premier valdorien, Gabriel Commanda

Par Marie-Lyse Firlotte, chargée de projet

Le 13 août 2010, une journée mémorable et remplie d'émotion! En effet, dans le cadre des fêtes du 75^e de Val-d'Or et du 35^e anniversaire de sa fondation, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or a organisé une cérémonie de consécration en l'honneur de M. Gabriel Commanda, sur le site de la Source Gabriel. Val-d'Or reconnaît en Gabriel Commanda le premier résidant du territoire. En traçant le sentier à partir de son camp situé près de la Source Gabriel jusqu'à la mine Lamaque, sa zone de prospection, il a donné naissance à la 3^e Avenue.

Pour cette occasion, son neveu âgé de 97 ans, monsieur William Commanda, dernier descendant direct de Gabriel Commanda, était l'invité d'honneur à cette cérémonie de consécration du site. Sage, visionnaire, environnementaliste, officier de l'Ordre du Canada, et décrit comme le dalaï-lama de l'Amérique du Nord, il a fait un retour sur les pas de son oncle.

Quant à la Source Gabriel, c'est un endroit connu des gens de Val-d'Or et elle est devenue un lieu historique et symbolique pour la nation Anishinabe, de laquelle est issue la famille Commanda. À deux pas de cette source de vie, existe maintenant la Maison de la Source Gabriel, une maison de soins palliatifs. Monsieur William Commanda a été très ému d'apprendre l'existence de ce lieu, situé près de celui où son oncle a choisi de construire son camp vers la fin des années 20.

Étaient également présents en ce jour historique : madame Marguerite Blais, ministre responsable des Aînés, monsieur Raoul Duguay, artiste pluridisciplinaire, ainsi que de nombreux invités. Un grand pin blanc, cet arbre majestueux désigné par les Premiers Peuples comme « l'Arbre de la Grande paix » a été planté pour commémorer la mémoire de Gabriel Commanda.



8

Dedication of the Gabriel Spring Honouring Gabriel Commanda, Val-d'Or's first Citizen

By Marie-Lyse Firlotte, Project Manager

August 13, 2010 was a memorable day filled with emotion! Indeed, as part of Val-d'Or's 75th and the Friendship Centre's 35th anniversary celebrations, the Centre organised a dedication ceremony honouring Mr. Gabriel Commanda, on the Gabriel Spring site. Val-d'Or recognises Gabriel Commanda as the first resident of its territory. By opening a trail from his camp near Gabriel Spring up the Lamaque mine where he was prospecting, he traced what became 3rd Avenue.



Raoul Duguay

On the occasion, Mr. William Commanda, his 97 year-old nephew and last direct descendant of Gabriel Commanda, had been invited to take part in the site dedication ceremony. A respected elder, visionary, environmentalist, Officer of the Order of Canada, and pictured as the North American dalaï-lama, he made a return on his uncle's steps.

Gabriel Spring is a place well known by Val-d'Or people and has become a historic and symbolic site for the Anishinabe nation, the Commanda family's nation of origin. At a stone's throw from the spring now stands the Maison de la Source Gabriel, a palliative care facility. Mr. William Commanda was deeply moved when he learned about the existence of this place, near which his uncle decided to build his camp in the late 1920's.

Also in attendance on this historic day were Ms. Marguerite Blais, Minister responsible for Seniors, Mr. Raoul Duguay, multidisciplinary artist, as well as numerous guests. A tall white pine, a majestic tree designated by First Peoples as the "Great Tree of Peace", was planted in memory of Gabriel Commanda.



William Commanda et Oscar Kistabish

Vivez l'expérience du programme préscolaire!

Par Stéphane Laroche, conseiller aux programmes

Votre enfant est autochtone, âgé entre 0 et 5 ans, et il réside sur le territoire de Val-d'Or ou Senneterre? Inscrivez-le au Programme d'aide préscolaire aux Autochtones (PAPA) du Centre d'amitié.

Qu'est-ce que le PAPA?

Le PAPA est un programme culturellement pertinent et il favorise le développement sain de l'enfant dans toutes les sphères de sa vie. À travers des activités divertissantes, il met l'emphase sur la culture et les langues autochtones, l'éducation et la préparation à l'école, la promotion de la santé, la saine alimentation et le volet social. De plus, il accorde une place primordiale aux parents et à l'ensemble de la famille élargie.

Au-delà des heures de classe...

Le PAPA, c'est bien plus qu'un service d'éducation préscolaire offert aux enfants en classe. C'est aussi des activités de toutes sortes organisées pour les familles. En tout temps, les parents et les membres de la famille élargie sont invités à participer aux événements culturels, aux sorties éducatives, aux ateliers parents-enfants et aux rencontres de parents organisés tout au long de l'année. Sachez qu'il n'est pas nécessaire que votre enfant soit inscrit en classe du PAPA pour prendre part aux nombreuses activités familiales.

Venez vivre l'expérience du programme préscolaire! Venez passer du temps de qualité avec votre enfant! Venez transmettre vos connaissances dans cette agréable ambiance qu'est celle du programme préscolaire! On vous attend!

Pour information ou inscription, contactez Sharon Hunter au 819 825-8299, poste 295.

Experience our Head Start Program!

By Stéphane Laroche, Program Advisor

Your child is Aboriginal, aged between 0 and 5, and lives in Val-d'Or or Senneterre? You can register him in the Friendship Centre's Aboriginal Head Start Program.

What is Head Start?

Head Start is a culturally relevant program that promotes the child's healthy development in all areas of his life. Through entertaining activities, it puts a special focus on Aboriginal culture and languages, education and preparation for school, health promotion, healthy eating habits and includes a social component. Furthermore, it places primacy on parents and extended family.

Beyond regular hours...

Head Start is more than just a preschool education service offered to children in a classroom setting. Activities of all kinds are also organised for the families. At all times, parents and extended family members are invited to participate in the cultural events, educational outings, parent-child workshops and parents meetings organised throughout the year. It is not even necessary for your child to be registered in the Head Start program to take part in the numerous family activities.

Come and experience the Head Start preschool program! Come and spend quality time with your child! Come and share your knowledge in a pleasant atmosphere! We will be pleased to welcome you!

For information or registration, please contact Sharon Hunter at 819 825-8299, ext. 295.



Diane et Mélodie



Yvonne et Tamia



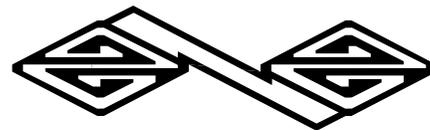
Marie et Nathalie



Kyle et Martine

Pour toutes questions,
vous pouvez contacter Karine au
819 825-8299 #287

Parlons-en...



L'hépatite C

Par Karine Carufel, travailleuse de proximité

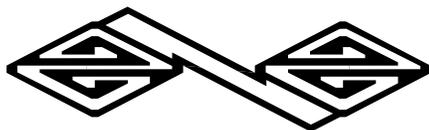
L'hépatite C est une maladie causée par un virus qui s'attaque au foie et qui se transmet par un contact direct avec le sang. L'emploi de matériel d'injection déjà utilisé, le tatouage ou le perçage avec du matériel non-stérilisé et le contact direct avec le sang d'une personne infectée sont différents moyens de l'attraper. La transmission est faible en ce qui concerne les relations sexuelles à risque, mais il vaut mieux se protéger, car il n'y a pas que l'hépatite C qui entraîne des conséquences! Les symptômes ne sont pas toujours perceptibles et pour certains, ils se développeront très tard. Heureusement, l'hépatite C est une maladie curable (qui se guérit) avec ou sans médication, selon les cas, et l'adoption d'un mode de vie sain. Il vaut donc mieux se faire dépister, agir et s'en sortir, plutôt que d'éviter, souffrir et peut-être même mourir.



Hepatitis C

By Karine Carufel, Outreach Worker

Hepatitis C is a disease caused by a virus that attacks the liver and which is transmitted by direct contact with blood. The use of injection material, tattooing and piercing with unsterilized material and direct contact with an infected person's blood are different ways to get infected. Transmission rate is low in the case of sexual contact with people at risk, but you should still protect yourself because there is not only hepatitis C that has consequences! Symptoms are not always noticeable and for certain people, they will develop at a much later stage. Fortunately, hepatitis C is a disease that can be cured with or without medication, as the case may be, and by adopting a healthy lifestyle. It is therefore preferable to have a screening test, take the necessary measures and recover rather than ignore, suffer and perhaps even die.



If you have any questions,
please contact Karine at
819 825-8299 #287.

Let's talk about it...

Immersion de rêve du groupe Wanaoc au Centre ethno-culturel Kanatha-Aki

Par Mira Fréchette, agente de relations humaines



C'était sous une température douce, dans un décor enchanteur, que 10 braves courageuses ex-pensionnaires et des accompagnateurs du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or se sont lancés dans une aventure qui allait changer leur vie!

Intense, troublante, ressourçante, énergisante, magique... toutes n'ont eu que de bons mots pour décrire cette expérience spirituelle de 5 jours. Dodo tous les soirs dans le tipi et le shaputuan sous les étoiles, cercle de partage, enseignements sur la médecine, veillée du feu sacrée, marche en plein air, visite du cheptel de bisons, construction de la sweat lodge, pose du sapinage...et mmm du bon "moose!" Tout était en place pour une semaine bien remplie.

Axés sur les événements marquants du parcours de vie des survivantes des pensionnats, les enseignements et activités avaient pour but de se libérer du passé douloureux, ainsi que de se reconnecter aux valeurs ancestrales. Renouer avec ces valeurs, prendre le temps d'y réfléchir, de se regarder soi-même, nous redonne un pouvoir et une fierté qu'en nous-mêmes et dans la nature, tous les outils sont présents pour nous aider à cheminer vers un mode de vie harmonieux.

Sur le plan humain, nous y avons formés une grande famille où nos rires se sont mélangés à nos pleurs, du partage à la guérison, gravant dans nos cœurs des souvenirs uniques et précieux!

Kitci migwetc à Kapiteotak (Dominique Rankin) et toute son équipe d'êtres inspirants et inspirés!



Dream Immersion of the Wanaoc Group at the Kanatha-Aki Ethno-cultural Centre

By Mira Fréchette, Support Worker

It was in fair weather and a delightful environment that 10 brave and courageous residential school survivors accompanied by Friendship Centre staff members set out on an adventure that would change their lives!

Intense, upsetting, therapeutic, energizing, magical... All had but positive comments to describe this five-day spiritual experience. Sleeping every night in the tepee and the shaputuan under the stars, sharing circles, medicine teachings, evenings around the sacred fire, taking outdoor walks, visiting the buffalo herd, building the sweat lodge, laying the spruce boughs... and good moose meat, mmm! Everything was in place for a full week.

Based on the marking events of the residential school survivors' life experience, the teachings and activities were aimed at getting rid of a painful past and reconnecting with ancestral values. Reconnecting with these values, taking the time to reflect upon them, looking at oneself, brings back our power and pride, and nature provides all the necessary means to help us on our path towards a more balanced life.

At the human level, we formed a big family where laughs mixed with tears, from sharing to healing, engraving unique and precious memories in our hearts!

Kitci migwetc to Kapiteotak (Dominique Rankin) and his team of inspiring and inspired people!

Photos: Centre ethno-culturel Kanatha-Aki



Dominique Rankin

Offert aux Aînés : Groupe Do8dei8n.

Par Armande Beauregard, agente de relations humaines

Si vous êtes d'origine autochtone, âgé (e) de 55 ans et plus et que vous souhaitez rencontrer des gens, partager vos passions, vos savoirs et vous divertir, joignez-vous au Groupe Do8dei8n du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or! Des activités de toutes sortes vous attendent : thé-causerie, café-rencontre, activité physique, cuisines collectives, sorties culturelles, activités avec les enfants et fêtes annuelles.

Vous aurez la possibilité de visionner des films, de marcher en forêt, de visiter des lieux culturels, d'échanger avec les enfants et de participer aux fêtes de Noël et de la St-Valentin. Ce n'est pas tout, la cuisine, la pêche, l'artisanat et les déplacements à l'extérieur seront assurément au menu cette année.

Le groupe se réunira chaque semaine pour vivre des moments agréables et pour discuter de thèmes qui vous touchent, vous ou vos proches. C'est une occasion de bouger, de créer et de vous exprimer tout en buvant un café ou un thé en bonne compagnie.



Do8dei8n Group for the Elders

By Armande Beauregard, Support Worker

If you are of native ancestry, aged 55 and over and you would like to meet people, share your passions and knowledge, and have a good time, join the Do8dei8n Group at the Val-d'Or Native Friendship Centre! You will enjoy a

variety of activities such as tea-and-chat, coffee hours, physical activities, collective cooking, cultural outings, activities with children and annual celebrations.

You will have the opportunity to view movies, walk in the forest, visit cultural sites, share with children and participate in Christmas and Valentine's Day celebrations. And many other activities are on this year's program: cooking, fishing, handicraft and out-of-town visits.

The group will be meeting each week to experience enjoyable moments and discuss various topics of interest to you and your close ones. This is an opportunity to get moving, be creative and express yourself while having a tea or coffee in good company.



Si vous êtes attiré par le Groupe Do8dei8n, communiquez avec Véra au 819 825-8299 au poste 306.

For those interested by the Do8dei8n Group, please contact Véra at 819 825-8299 ext. 306.

Belles réalisations

Marguerite Blais, William Commanda, Pierre Corbeil

Le 13 août, les aînés du groupe Do8dei8in étaient très heureux d'accueillir madame Marguerite Blais, ministre responsable des Aînés, et monsieur Pierre Corbeil, ministre responsable des Affaires autochtone, venus annoncer le financement du projet Do8dei8n ainsi que qu'un autre projet pour aînés le «Minikek ». Ce projet permettra quant à lui d'adapter les cuisines collectives à une clientèle diabétique.

Le 19 août, le groupe Do8dei8in recevait la visite de madame Yolande Jacob, responsable du projet de courtépointe initié par le Centre d'amitié autochtone de La Tuque et auquel participent plusieurs centres d'amitié du Québec. Madame Jacob est venue remettre du matériel au groupe et encourager les participants à continuer la confection des pièces de cette œuvre collective. Ce projet se poursuivra jusqu'en mars 2011.



Daniel Gagné
Oscar Kistabish
William
Commanda,
Raoul Duguay

Recent activities

On August 13, elders from the Do8dei8in group were very happy to welcome Ms. Marguerite Blais, Minister responsible for Seniors, and Mr. Pierre Corbeil, Minister responsible for Aboriginal Affairs, who came to announce a funding contribution to the Do8dei8n and Minikek programs. The latter will allow adapting the Collective Kitchens to diabetic clients.

On August 19, the Do8dei8in group received a visit from Ms. Yolande Jacob, responsible for the quilt project initiated by the La Tuque Native Friendship Centre and in which many Friendship Centres in Québec participate. Ms. Jacob brought material to the group members and encouraged the participants to continue working on the pieces of this collective work. This project will go on until March 2011.



Daniel Gagné, Lucien Wabanonik, William Commanda, Oscar Kistabish, Marguerite Blais, Pierre Corbeil, Raoul Duguay, Bernard Gauthier, Yvon Levesque, Édith Cloutier, Jacques Lafrenière 13

Club Mohiganech << Petits loups >>

Session Pipon :

La Fondation pour l'alphabétisation a mission de « Faire en sorte que tous, adultes et enfants, aient accès à la lecture et à l'écriture ». En mai, nous avons distribué aux enfants des Petits Loups un livre neuf donné par la Fondation. Afin de remercier les donateurs, les enfants leur ont écrit un message ou leur ont fait un dessin sur une carte postale..

Éliane Kistabish, organisatrice communautaire – volet jeunesse, est aussi détentrice d'un baccalauréat en art. En juin, elle a présenté aux petits loups certaines de ses œuvres et certains de ses bijoux. Les enfants étaient émerveillés par ses talents artistiques. Merci Éliane, tu es une inspiration et un modèle pour les enfants.

Pour clôturer la session, parents et enfants se sont régalés de pizzas préparées par la cuisine du centre d'amitié et ont pu profiter d'une activité ensemble. La présence des parents apportait tellement de joie et de beaux sourires. Merci chers parents puisque sans vous cette activité n'aurait pas été aussi réjouissante.

Club social

Venez vous amuser avec nous lors des journées pédagogiques : des activités éducatives, culturelles et qui permettent aux enfants de jouer avec d'autres enfants de leur âge.

The little Wolves Mohiganech Club

Pipon Session

The mission of the Fondation pour l'alphabétisation (literacy foundation) is to ensure access to reading and writing for all adults and children. In May, we offered the Little Wolves children a brand new book donated by the foundation. To thank the donators, the children wrote them a message or sent them a drawing on a postcard..

Éliane Kistabish, community organiser (youth section) also holds a bachelor of fine arts. In June, she presented some of her works and jewels to the Little Wolves. They were marvelled by her artistic talent. Thank you Éliane, you are an inspiration and a model for the children.

To close the session, parents and children were treated to pizzas prepared by the Friendship Centre's cooks and they participated in a group activity. The parents' presence brought so much joy and smiles to the children's faces. Thanks, dear parents, because this activity would not have been as joyful without you.



Social Club

Come and have fun with us on professional development days: educational and cultural activities that allow children to play with other children of their age.

Camp de jour Mohiganech

Qui dit été, dit camp de jour! Ce dernier a accueilli 37 enfants, avec une nouveauté, soit un horaire de quatre jours du lundi au jeudi, comparativement à 3 jours l'an passé. Une programmation amusante et variée avec Patricia Renault, Alex Boudrias, Tiffany Boudrias et Randy Phillips, a été conçue sous le thème du voyage. Les enfants ont voyagé dans l'espace, dans la jungle, dans le monde des pirates et à un Pow Wow. Les enfants du camp de jour ont pu profiter d'un bel été, ainsi que de plusieurs sorties telles que : lac Joannès, camping de Malartic, visite au chalet Shabogamak... Merci aux animateurs pour leur dynamisme et aux parents qui ont inscrit leurs enfants.

À venir

- Garder un œil ouvert pour le Noël des enfants au mois de décembre.



Mohiganech Day Camp

Summertime means summer camp! This year, the camp welcomed 37 children with a four-day schedule from Monday to Thursday as compared to 3 days last year. An entertaining and diverse activity program with Patricia Renault, Alex Boudrias, Tiffany Boudrias and Randy Phillips, was created under the theme of travel. The children journeyed through space, jungle, the world of pirates and attended a Pow Wow. They had the opportunity to enjoy a beautiful summer as well as many outings such as Lake Joannès, Malartic camping ground, Shabogamak camp... Thanks to the animators for their dynamism and to the parents who registered their children.

Upcoming Activities

- Watch for the children's Christmas in December.

CCJA

Beaucoup de choses se sont déroulées depuis le mois d'avril avec les jeunes.

Avant tout, un changement dans l'appellation de notre local des jeunes qui porte dorénavant le nom de CCJA pour **Connections Culturelles pour la Jeunesse Autochtone**, ou encore le « Wawate Migwan », le nom anishinabe qui veut dire la maison des aurores boréales.



Nous avons réalisé de nombreuses activités :

- Participation au Forum jeunesse des 12-17 ans à La Ferme;
- Organisation d'une « soirée » portes ouvertes avec souper hot-dog pour souligner l'arrivée de Mélanie Bowen au sein de l'équipe jeunesse;
- Participation à la nuit des sports organisée par Québec en Forme le 14 mai dernier;
- Belle journée de visite du refuge Pageau qui nous a accueillis lors du congé pédagogique du 21 mai dernier.

Pour faciliter le processus de recherche d'emploi d'été, nous avons offert aux jeunes de l'information sur les emplois disponibles en région et des trucs et astuces pour passer une entrevue avec succès et faire un CV. Service Canada a présenté son kiosque d'emplois au CCJA au mois de juin.

Les 5 et 6 juin se tenait le Forum jeunesse 2010 pour les 18-35 ans ici même à Val-d'Or : deux grandes journées de rencontres, de conférences sur divers sujets, un spectacle divertissant, etc. Soyez des nôtres l'année prochaine !

Pour clôturer l'année scolaire nous avons eu un succulent souper pizza suivie d'une soirée de jeux, de danse et de musique avec prix de présence et de participation. Et pour activité de fin d'année avec le groupe de filles Wabigônîwan nous avons fait un « bed-in » au CCJA. Bien des rires et du fun !



CCAY

Many things have happened since April on the youth scene. First of all, the name of our youth centre has been changed to CCAY, which stands for **Cultural Connections for Aboriginal Youth**, or the Wawate Migwan, the Anishinabe name that means the house of the northern lights.

We organised numerous activities:

- Participation in the Youth Forum with the 12-17 year-olds in La Ferme;
- Open house evening with hot-dogs to celebrate the arrival of Mélanie Bowen with the youth team;
- Participation in the sports night organised by Québec en Forme last May 14;
- A great day with a visit to Refuge Pageau on the professional day of last May 21.



To facilitate the summer job search process, we offer information to the youth on job opportunities in the region as well as tips on passing a successful interview and writing a resume. Service Canada had a job search stand at the CCAY in June.

The 2010 Youth Forum was held in Val-d'Or on June 5 and 6 for the 18-35 year-olds: two days of meetings, conferences on various topics, entertaining performances, etc. Don't miss next year's edition!



To celebrate the end of the school year, we had a delicious pizza supper followed by an evening of games, dance, and music, with door prizes. And for the Wabigônîwan girls group, we had a bed-in at the CCAY. Lots of laughs and fun!

CCJA

Par Mélanie Bowen et Éliane Kistabish, organisatrices communautaires

Le camp de jour s'est déroulé du 6 au 29 juillet avec diverses activités telles qu'une sortie au Festival d'humour et au Centre éducatif forestier du lac Joannès, des journées à la plage, un séjour au camping de Malartic, une soirée à Beauce Carnaval et surtout le tournage de « C'est parti mon tipi! » avec les membres du groupe hip hop « l'Assemblée ». Un séjour inoubliable pour nos vedettes et pour les jeunes. Bravo à toute l'équipe et aux jeunes participants.

Kabadu : l'aide aux devoirs Kabadu, pour les étudiants du secondaire et de l'éducation aux adultes, reprend en septembre. Il est toujours possible de s'inscrire, venez nous voir au local sur l'heure du midi ou après l'école.

Consultez le calendrier du CCJA pour connaître toutes les activités en cours. Joignez-vous à nous! Une équipe d'animateurs et d'organisatrices communautaires dynamiques vous attendent!

Nos heures d'ouverture :

Le local est ouvert tous les midis du lundi au vendredi. Apportez votre lunch ou encore profitez de notre cantine santé à prix modique sur place.

Lundi au jeudi :

16h00 à 21h00

Vendredi et samedi :

18h00 à 23h00

**CCAY**

By Mélanie Bowen and Éliane Kistabish, Community Organizers.

The day camp was held from July 6 to 29 with various activities such as sortie au Festival d'humour and the Centre éducatif forestier at Lake Joannès, beach days, outing at the Malartic camping site, an evening at Beauce Carnaval and the shooting of the "C'est parti mon tipi!" documentary featuring the members of the "Assemblée" hip hop band. An unforgettable moment for our young stars and youth. Congratulations to the whole team and to the young participants.

Kabadu: The Kabadu homework assistance program for secondary and adult education students will resume in September. It is still possible to register, come and see us at the youth centre at lunchtime or after school. For more information on the youth centre's activities, please consult the CCAY schedule. Come and join the gang! A team of facilitators and community organisers is waiting for you!

Opening hours:

The youth centre is open at lunch time from Monday to Friday. Bring your lunch or enjoy our low-price health canteen on site.

Monday to Thursday:

4:00 p.m. to 9:00 p.m.

Friday and Saturday:

6:00 p.m. to 11:00 p.m.



COURS DE TAMBOUR

Les cours de tambour reprenaient lundi le 20 septembre à 18h30 au CCJA, le local des jeunes, et ont lieu à toutes les 2 semaines.



DRUMMING COURSE

Drumming courses resume Monday, September 20 at 6:30 p.m. at the CCAY, the youth centre, and they will be offered every 2 weeks.

Un mot de votre représentant des jeunes

Par Alex Boudrias

La première fois qu'on me demanda de siéger au conseil d'administration à titre de représentant des jeunes, ma première réaction fut de refuser. Je devais aller à l'école et j'avais des travaux à faire, alors je ne me voyais pas occuper un poste bénévole. Puis, m'étant laissé convaincre par les employés du Centre, j'ai finalement accepté. Je peux maintenant affirmer sans l'ombre d'un doute que de représenter les jeunes Autochtones de Val-d'Or est un grand exploit dont je suis fier. En plus d'assister aux réunions du conseil d'administration, je suis amené à voyager dans diverses provinces où je rencontre d'autres jeunes représentants. J'ai même été approché pour représenter les jeunes Autochtones au niveau national! Bien sûr, quand on m'a fait cette demande, j'ai accepté la tâche. Alors maintenant je représente non seulement les jeunes de Val-d'Or, mais aussi ceux de l'ensemble du Québec. Au cours de mon mandat, j'ai rencontré des gens fascinants et on m'a présenté à des aînés respectés. J'observe et j'apprends beaucoup sur les différents problèmes auxquels les jeunes sont confrontés. Je voyage à travers le Canada et le Québec, mais ce qui importe le plus c'est que j'aime ce que je fais. Si vous avez un jour la chance de représenter les jeunes, n'hésitez pas comme je l'ai fait. Il s'agit d'un travail bénévole qui vous aide à devenir adulte et qui vous habite pour toujours.



A Word from Your Youth Representative

By Alex Boudrias

When I was first asked to sit on the Board of Directors as the Youth Representative, my first thought was to say no. I had school to attend and work to fulfill, so I did not see myself filling in a volunteer position. After some convincing by the staff at the centre, I decided to go for it. I can say without a doubt, to represent the Val-d'Or native youth is a grand feat and something I am proud to do. Not only do I attend regular Board of Director meetings but I get to travel across the provinces, meeting other youth reps at the same time. Heck, I was even approached to represent the native youth on a national level. Of course, when this came up, I accepted the task. Now, not only do I represent the Val-d'Or youth, but all of Quebec as well. During this time, I met some amazing people and was introduced to respected elders. I see and learn about many different troubles we youth are facing. I traveled across Canada and Quebec, but most importantly, I enjoy my position. If someday, you get the chance to represent the youth, do not hesitate like I did. This is volunteer work that helps you grow as a person and that stays with you forever.

RECHERCHÉ

Tu as entre 18 et 24 ans? Tu veux élaborer un projet de vie, retourner à l'école, trouver du travail, développer tes habiletés, tes connaissances et tes compétences, fixer tes forces et tes limites, régler certains problèmes personnels, mais surtout réaliser tes rêves? C'est toi que nous recherchons. Nous sommes en période de recrutement. Viens nous voir...vite!

Si vous êtes cette personne ou que vous connaissez cette personne, communiquez avec :

Michelle Martel
Madjimâkwîñ - Jeunes autochtones en action
Centre d'amitié autochtone de val-d'or
819 825-8299 poste 325



WANTED

You are between the age of 18 and 24? You want to build a life plan, go back to school, find a job, develop your abilities, knowledge and skills, identify your strengths and limits, resolve certain personal problems, but above all achieve your dreams? You're the person we're looking for. We are currently recruiting. Don't wait! Come and see us!

If you are that person or if you know that person, please contact:

Michelle Martel
Madjimâkwîñ - Young Aboriginals in Action
Val-d'Or Native Friendship Centre
819 825-8299 ext. 325

Activités du Café-rencontre Qu'est-ce qui se passe?

Les brunchs de la Fête des Mères et de la Fête des Pères du Centre d'amitié ont connu un énorme succès. Un gros merci aux bénévoles et au personnel de la cuisine qui ont accueilli un total de 195 participants. Votre aide nous a été indispensable.



Bénévoles / Volunteers



Notre équipe / Our team:
Denise, Helen, Vera et Mélanie



Personnel de la cuisine / Cooks



Film sur le diabète « sucré ». Film on diabetes "sweet blood".



Activités estivales :

Questions? Veuillez communiquer avec Vera Pien au 819-825-8299, poste 306.

Nous avons le plaisir de vous annoncer que le projet Waba Miskwa Opon, dans le cadre du programme de lutte contre le tabagisme de Santé Canada, est débuté en septembre. Consultez notre calendrier d'activités!

Coffee-Meeting Activities What's Going On?

The Friendship Centre's Mother & Father's Day Brunches were a tremendous success. Many thanks to our volunteers and cooks that welcomed a total of 195 participants. We couldn't do it without you.

Summer activities:



Danse en ligne.
Line dancing.

Questions? Please contact Vera Pien at 819 825-8299, ext 306.

We are happy to inform you that our Waba Miskwa Opon project, a Tobacco Control Programme by Health Canada, start in September. Watch for our activities calendar!

Croustade aux fruits

Ingrédients : 3 tasses de fruits tels que pommes, bleuets
½ tasse de cassonade
½ tasse de farine
½ tasse de gruau
1 ½ c.à t. de cannelle
½ tasse de margarine Becel

Instructions :

Préchauffez le four à 375F.
Étendez 3 tasses de fruits dans le fonds d'un moule à gâteau de 8"x8".
Dans un grand bol, mélangez la cassonade, la farine, le gruau et la cannelle. Ajoutez la margarine et mélangez bien. Le mélange aura une texture friable. Étalez le mélange uniformément sur les fruits.
Cuire entre 40 et 45 minutes ou jusqu'à ce que le dessus soit légèrement bruni. Les fruits doivent être tendres lorsque piqués avec un cure-dent.



Fruit Crisp

Ingredients: 3 cups fruits such as apples, blueberries
½ cup brown sugar
½ cup flour
½ cup oatmeal
1 ½ tsp cinnamon
½ cup Becel margarine

Instructions:

Preheat oven to 375°F.
Put 3 cups of fruit in the bottom of an 8"x 8" baking pan.
In a large bowl, mix together the brown sugar, flour, oatmeal and cinnamon. Add the margarine and mix in well. The mixture will be crumbly. Sprinkle the mixture evenly over the fruit.
Bake 40-45 min. or until the top is slightly browned. The fruit should be tender when tested with a toothpick.

LE TAMBOUR ou tewegan

Le tewegan symbolise le battement du cœur. Dans le ventre de la mère, c'est le premier son entendu, un son qui veut dire « je suis ici avec toi et tu es avec moi et nos cœur se parlent même si on ne se voit pas».

Extrait de : Fiches sur l'art et l'artisanat autochtone : outil de travail pour la boutique du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Mélanie Chaplier, Stagiaire, Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, janvier 2004.

Symbolique du tambour

Le tambour symbolise le battement du cœur humain et les liens vitaux qui unissent les cultures autochtones aux enseignements ancestraux, de même que le respect pour toute créature vivante et pour le monde naturel. Sa forme circulaire est elle-même sacrée, elle figure l'esprit de collaboration qui permet de partager des idées et des responsabilités, dans une atmosphère de respect et d'acceptation mutuels. Le tambour, par sa forme arrondie est fécond comme la terre, le soleil et la lune.

La musique autochtone

La musique étant l'art le plus direct, les hommes se sont toujours exprimés par des chants religieux, communautaires ou encore guerriers.

Qu'était la musique amérindienne? On sait que les Autochtones chantaient à l'unisson mais, ce qui a le plus frappé les observateurs, c'est l'endurance des musiciens et chanteurs qui pouvaient se livrer à cet exercice pendant des heures, sinon des jours. Les chants et danses ont avant tout lieu lors des cérémonies et rassemblements. Lors des pow wow, les chanteurs et danseurs, dans leurs costumes traditionnels, effectuent différents chants. Ces grands rassemblements sont aujourd'hui une occasion d'unification et de guérison importante où les nations s'unissent dans la célébration de la vie.

La fabrication

Il existe différents types de tambours reposant toujours sur le même principe de base : la peau brute d'un animal sauvage – caribou, orignal ou daim – tendue sur un cerceau de bois. L'artisan fait ensuite sécher le tambour au-dessus du feu pour lui donner une plus grande résonance. Le tannage de la peau est un travail fastidieux. On fait tremper le cuir pour l'assouplir puis on enlève tous les poils pour obtenir une peau crue. Une fois séché, le cuir devient très rigide et est utilisé pour faire les tambours mais aussi des boucliers. Le tambour peut être décoré d'illustrations qui symbolisent les exploits de celui qui le porte.

À suivre dans l'édition de janvier...

THE DRUM or Tewegan

The tewegan symbolises the heart beat. In the mother's womb, it is the first sound to be heard, a sound that means "I am here with you and you are with me and our hearts talk to each other even if we can't see each other."



From : Aboriginal Arts & Crafts Cards: work tool for the Val-d'Or Native Friendship Centre's Boutique, Mélanie Chaplier, trainee at the Val-d'Or Native Friendship Center, January 2004.

Symbolism of the drum

The drum symbolises the beat of the human heart and the vital link between Aboriginal cultures and ancestral teachings, as well as the respect for all living creatures and for the natural world. Its circular shape is in itself sacred, it represents the spirit of collaboration that allows sharing ideas and responsibilities in an atmosphere of respect and mutual acceptance. The drum's rounded shape makes it fertile like the earth, the sun and the moon.

Aboriginal music

Since music is the most direct of art form, man has always expressed himself through religious hymns, community or war chants.

What was aboriginal music? We know that Aboriginal people sang in unison, but observers were most struck by the endurance that singers and musicians showed in hour-long, if not day-long performances. Song and dance are mostly used in ceremonies and gatherings. During pow-wows, singers and dancers, in traditional costumes, perform many kinds of songs.

Today, these great gatherings are important occasions for unification and healing on which nations get together to celebrate life.

Making drums

The many types of drums are all made following the same basic principle: stretching the rawhide of a wild animal – caribou, moose or deer – over a wooden hoop. The craftsman then dries the drum over a fire to give it a deeper pitch. Tanning the hide is a tedious job. The leather is soaked to make it more supple, then the hair is scraped off the skin. Once the skin is dried, it becomes very stiff and is used not only to make drums but shields as well. The drum can be decorated with designs that celebrate the feats of its bearer.

To be continued in the January edition...

Développement économique - Où étions-nous?

Par Michael Prince, directeur du Développement économique

27 mai : Le chef du service alimentaire, Marc-André Côté, était parmi les chefs du groupe Origine Nord-Ouest qui ont préparé et servi des canapés lors de l'ouverture du Salon du livre de Val-d'Or.

7 juin : Le service alimentaire a préparé et servi un délicieux repas à saveur autochtone aux membres qui ont assisté à l'assemblée générale annuelle du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or.

11 juin : Sharon Hunter, Sandy McGuire, Marc-André Côté et Michael Prince du Centre d'amitié se sont portés volontaires lors de la Journée nationale contre la faim organisée par la Banque alimentaire de Val-d'Or (Centre de bénévolat de la Vallée de l'Or).

13 et 16 juin : Le service alimentaire a agi comme traiteur dans le cadre de l'Université nomade organisée par le Réseau Dialog au Pavillon des Premiers Peuples de l'UQAT.

17 juin : Le service alimentaire a servi le goûter au chalet de ski de fond lors de la graduation du PAPA. Une graduation, mais aussi un au revoir aux tout-petits.

20 juin : La cafeteria était pleine à craquer d'heureux papas lors du brunch de la Fête des pères au Centre d'amitié.

11 juillet et 1^{er} août : La boutique d'art et d'artisanat du Centre d'amitié était présente au marché public de Val-d'Or.

21 août : Marc-André Côté, le chef de cuisine responsable de la cafétéria a parcouru la Route du terroir de La Motte à la recherche de produits alimentaires locaux et régionaux pour la cafétéria du Centre d'amitié.

22 août : Marc-André Côté du Centre d'amitié et Marie-Jo Morin du restaurant La Sandwicherie ont collaboré au marché public de Val-d'Or en y offrant des goûters santé lors du pique-nique familial.



Economic Development - Where were we?

By Michael Prince, Economic Development Director

May 27: Our Food Service Chef Marc-André Côté was part of the Origine Nord-Ouest group of chefs who prepared and served canapés for the opening of the Salon du livre in Val-d'Or.

June 7: The Food Service prepared a delicious meal with a native accent for the members who attended the Val-d'Or Native Friendship Centre's Annual General Assembly.

June 11: Sharon Hunter, Sandy McGuire, Marc-André Côté and Michael Prince of the Val-d'Or Native Friendship Centre volunteered at the National Hunger Awareness Day organised by and at the Val-d'Or food bank (Centre de bénévolat de la Vallée de l'Or).

June 13 & 16: The Food Service was catering at the Université Nomade organised by the Dialog Network at the UQAT's First Peoples' Pavillion.

June 17: The Food Service catered at the cross-country ski chalet for the Aboriginal Head Start graduation and farewell activity.

June 20: The cafeteria was full of happy fathers who were having breakfast at the Friendship Centre for Father's Day.

July 11 and August 1: The Friendship Centre's Native arts and crafts boutique was present with its booth at the Val-d'Or public market.

August 21: Marc-André Côté, the Head Chef responsible for the cafeteria, walked the Route terroir in La Motte to search for local or regional food products for the Friendship Centre's cafeteria.

August 22: Marc-André Côté of the Friendship Centre and Marie-Jo Morin of the Val-d'Or restaurant La Sandwicherie collaborated at the Val-d'Or public market to present healthy snacks to serve during the family picnic.

Service alimentaire

Félicitations à Barbara Trapper et Kyle Mianscum, diplômés du cours de cuisine offert par le Cree Sabtuan Adult Vocational Training Centre. Ils ont complété avec succès leur stage pratique au service alimentaire du Centre d'amitié en juillet.

De juillet à octobre, le service alimentaire du Centre d'amitié s'approvisionne en légumes certifiés bio auprès de la ferme Le Point de rosée de La Motte. Cela exige une certaine gymnastique culinaire étant donné que la cafétéria doit constamment adapter ses menus en fonction des légumes fournis chaque semaine par le fermier.

Service d'hébergement

Au cours des derniers mois, les salles de bain et les chambres ont été rénovées et repeintes. Les couvre-lits et la literie ont été remplacés afin de mieux desservir notre estimée clientèle.



Souper AGA : Hélène Penosway, Robert Breault, Sharon Hunter, Denise Nauss

Food Service

Congratulations to Barbara Trapper and Kyle Mianscum, two graduates of the culinary cooking course offered by the Cree Sabtuan Adult Vocational Training Centre, who successfully completed their field training with the Food Service of the Friendship Centre during the month of July.

From July to October, the Food Service (cafeteria) of the Friendship Centre receives most of its bio certified vegetables from a nearby farm in La Motte named Point de rosée. This calls for a balancing act because the cafeteria has to constantly adjust its menus to the vegetables provided by the farmer on a weekly basis.

Lodging Service

During the past months, the washrooms and lodging facilities at the Friendship Centre were renovated, painted and furnished with new quilts and linen to better serve its much appreciated clients.

Savourez l'accueil autochtone!
Enjoy Aboriginal Hospitality!

CAFÉTÉRIA
Ouverte à toute la population, la cafétéria offre des repas maison :

- Cuisine santé à prix abordable!
- Ambiance amicale et chaleureuse
- Salle à manger pouvant accueillir 70 personnes

Déjeuner : 7h00 à 9h30
Dîner : 11h45 à 13h30
Souper : 17h00 à 18h30

HÉBERGEMENT
24 chambres pouvant accueillir 52 personnes. Interac accepté
Les revenus de la cafétéria et de l'hébergement sont réinvestis dans les programmes et services du Centre d'amitié selon son approche d'économie sociale.

Meegwetc!



CAFETERIA
Open to the general public, the Cafeteria offers home-style meals:

- Health cuisine at a reasonable price
- Friendly and warm atmosphere
- Dining room seating 70

Breakfast: 7:00 a.m. to 9:30 a.m.
Lunch: 11:45 a.m. to 1:30 p.m.
Supper: 5:00 p.m. to 6:30 p.m.

LODGING
24 rooms that can accommodate 52 people. Interac accepted
Revenues from the Cafeteria and the Lodging services are reinvested in the Friendship Centre's programs and services, consistent with its social economy approach.

Meegwetc!

Boutique d'art et d'artisanat

Avis aux artistes et artisans : L'achat d'oeuvres d'art et des pièces d'artisanat par la boutique du Centre d'amitié se fait du lundi au vendredi entre 13h30 et 15h30. Pour vendre vos pièces, vous devez prendre rendez-vous par téléphone avec Helen Jackson au 819 825-6857.

Native Arts & Crafts Boutique

Note to artists and artisans: Native Arts and Crafts for the Friendship Centre's Boutique are purchased from Monday to Friday between 1:30 and 3:30 p.m.. To sell your arts and crafts, you must make an appointment by telephone at 819-825-6857 (ask for Helen Jackson).

Secteur du développement économique

Economic Development Sector

Quelques statistiques :

Au cours de l'année financière 2009-2010, les 24 chambres du service d'hébergement ont permis d'offrir 13 050 nuitées pour un taux d'occupation de 72%. Le service alimentaire a servi 57 213 repas à sa cafétéria et 41 030 goûters à la garderie et aux autres programmes du Centre d'amitié. La location des salles de réunion a, quant à elle, battu tous les records.



As a matter of stats:

During fiscal year 2009- 2010, the lodging service accommodated 13,050 clients/night for a 72% occupancy rate. The Food Service served 57,213 meals in its cafeteria and 41,030 snacks to the daycare and other programs at the Friendship Centre; and the meeting hall rental generated its best revenues yet.

*Boutique d'art et d'artisanat /
Arts and Crafts Boutique*

VARIÉTÉ DE PRODUITS ORIGINAUX D'ART ET D'ARTISANAT AUTHENTIQUES DES PREMIERS PEUPLES

Bijoux, livres, tambours, capteurs de rêve, tableaux, tisanes, sculptures, et bien plus!

Prix équitables pour les artisans.

Venez nous visiter!

Les revenus de la Boutique sont réinvestis dans les programmes et services du Centre d'amitié selon son approche d'économie sociale.

Meegwetc!



VARIETY OF FIRST NATIONS ARTS AND CRAFTS ORIGINAL PRODUCTS.

Jewellery, books, drums, dream catchers, paintings, herbal tea, sculptures and so much more!

Fair prices paid to our artists.

Come and visit us!

Revenues of the Boutique are reinvested in Friendship Centre programs and services, consistent with its social economy approach.

Meegwetc!

Un mot de la Stratégie urbaine

Par Louise Gosselin

Tania Charbonneau nous a quittés pour relever de nouveaux défis. Nous souhaitons la bienvenue à Jamie Houle, coordonnatrice et Jackie Lacroix, conseillère en emploi externe au sein de notre équipe. Bonne chance dans vos nouvelles fonctions!

Nous tenons à féliciter Jane Wabie pour avoir complété une formation professionnelle en fleuristerie en juin dernier. Nous la voyons sur la photo avec son projet de fin d'études. Jane souhaite se partir en affaires comme fleuriste. Nous lui souhaitons la meilleure des chances!



A Word from The Urban Strategy

By Louise Gosselin

We welcome Jamie Houle, coordinator to our team as well as Jackie Lacroix, outreach employment counsellor. Tania Charbonneau has left us for a new challenge. Good luck with your new position!

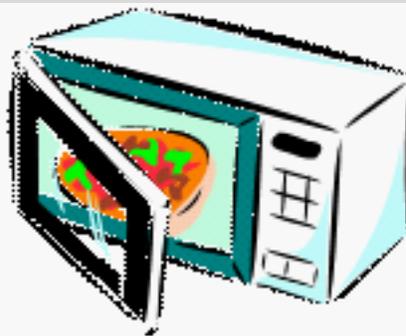
We wish to congratulate Jane Wabie for completing a vocational training in floristry in June. She is pictured here with her year-end work of art. Jane hopes to open her own florist shop. We wish her the best of luck!

Santé Canada rappelle aux Canadiens qui utilisent un four à micro-ondes l'importance de s'assurer que les aliments sont bien cuits et sans danger pour la santé.

Le micro-ondes est un moyen rapide de faire cuire, réchauffer ou décongeler des aliments. Cependant, comme pour toutes les méthodes de cuisson, il faut se rappeler que seule une cuisson adéquate peut tuer les bactéries d'origine alimentaire.

Au Canada, on estime qu'il se produit chaque année environ 11 millions de cas de maladies d'origine alimentaire que des techniques appropriées de manipulation et de préparation auraient pu éviter dans bien des cas.

Pour en savoir davantage et pour réduire le risque de contracter une maladie d'origine alimentaire, consultez les consignes à suivre lorsque vous faites cuire des aliments au micro-ondes au : www.hc-sc.gc.ca/fn-an/securit/kitchen-cuisine/micro-fra.php.



Health Canada is reminding Canadians of the importance of food safety while using microwave ovens.

Microwaves are often used as a quick way to cook, reheat or defrost foods. However, as with all other ways of heating food, it's important to remember that foodborne bacteria can only be killed by proper cooking.

It is estimated that there are approximately 11 million cases of food-related illnesses in Canada every year. Many of these illnesses could be prevented by following proper food handling and preparation techniques.

To learn more about nutritional diseases and reduce the risk, consult the Food Safety Tips for Microwave Ovens at: <http://www.hc-sc.gc.ca/fn-an/securit/kitchen-cuisine/micro-eng.php>.

Bonne fête!

Happy Birthday!

Septembre / September

- 1 Marianne Kistabish
Mathieu Normandin
- 2 Jonathan Jackson-Clément
- 3 Marie-Thérèse Kistabish
Nancy Lacroix
Lorraine Richmond
- 6 Jackie Rodgers
Louis Francoeur
- 8 Sammy Mark-Thameri
- 10 Diamond Francoeur

- 12 Kayla Larivière
- 13 Sandy Gosselin
Chelsey McBride
Kelly McBride
- 14 Yvonne Lacoursière
- 15 Trya Capassit
- 18 Michael Prince
- 19 Christine Desrochers
- 20 Kitty Ottereyes
- 21 Marie-Jeanne Wabanonick
- 22 Tiffany Boudrias

- 23 Odile Larivière-Caron
Richard Larivière
- 24 Gregory Wawatie
- 25 Ryan Phillips
- 26 Nancy Boudrias
Evadney Shecapio
- 27 Courtney Mark-Stewart
- 28 Mary-Ann Larivière
Tania Larivière
Mickella Poucachiche
- 29 Johanne Lacasse
- 30 Jacqueline Bordeleau

Bonne fête!

Happy Birthday!

Octobre / October

- 4 Jeremy Babin
Kathy Thériault
- 5 Sharon Gagnon
Stella Mapachee
- 6 Mark Larivière
- 7 Marc Richmond
Nathalie Fiset
Ralph Bruce
- 8 Michèle Sergerie
- 9 Karen Dubeau
Michel Jr. Mailhot
- 10 Raymond Bilodeau
Noemie Penosway
- 14 Gabriel Breton
Roger Jr. Larivière
Sylvie Malenfant
- 16 Monique Poulin
Tommy Thériault
- 18 Meeaubin Capassisit-Lacroix
- 19 Martine Cloutier
- 20 Tracy Coderre
- 21 Cécile Lacasse
Ema Richmond
- 22 Annette Poucachiche
- 23 Audrey Larivière
Shannon Chief
- 24 Barbara Larivière
- 27 Alexis Gagnon- Cloutier
Claude Gosselin
Georgette Kudjick
- 28 Nolan Wawatie
Jeremy Kack
- 29 Randy Phillips
- 30 Brent Boudrias
Julie Mowatt

Novembre / November

- 1 Jessica Rose-Lacroix
- 2 Dawn Ottereyes Lacasse
- 4 Amy Zachary
- 5 Darren McBride
- 6 Maxime Ouellet-Cheezo
- 8 Josephine Jackson
René Ruperthouse
- 9 Nathalie Blais
- 10 Darian Larivière
- 12 Edouard Brazeau
- 13 Derreck Lacasse-Giroux
Craig Ross
- 19 Jennifer King
- 20 Roy Cheezo
- 22 Patrick Capassisit-Lacroix
- 23 Monique Paquet
Sam Weistche
- 24 Jeannot Dubeau
Tony Mainville
- 25 Danny Cayer-Gosselin
Bruce Phillips
Sandy McGuire
- 26 Jamie-Lee Lacasse-Giroux
Helen Jackson
Bryan Lacroix
Réal Lavigne
- 27 Vicky Charbonneau
- 30 Yan Schoneich

Décembre / December

- 1 Peggie Jérôme
Roxane King
- 3 Brian Brousseau
- 5 Lindy Mark-Stewart
- 6 Alfred Papatisse
- 9 Claire Gagnon
Brian Larivière
- 10 Charlène Normandin
Dominic Létourneau
- 11 Maxine Mark-Stewart
- 12 Paul Lacroix
- 13 Eric King Desbiens
- 14 Anne-Marie Paquette
- 15 Maryève Lamerise
Toby Mark
Margarite Mowatt-Gaudreau
- 16 Karine Carufel
- 18 Karen Busque
- 19 Elijah Mark-Stewart
- 22 Éric Cloutier
- 23 Donald Sergerie Jr
Mikizi Migona Papatie
- 25 Trevor Boudrias
Keith Lacroix
Noël Lacroix
- 26 Anne Boudrias-Thériault
- 27 Kathey Lacroix
- 28 Jean-Yves Gemme
- 30 Cora Decoursay

Nous offrons nos plus sincères sympathies à la famille et aux amis de madame France Charbonneau décédé le 1^{er} juillet 2010 à l'âge de 33 ans. Nos pensées et notre amitié vous accompagnent.

France Charbonneau

Born on the 31 of March 1977
Deceased on the 1st of July 2010
At 33 years of age

We wish to offer our deepest sympathy to the family and friends of Ms. France Charbonneau who passed away on July 1st 2010 at the age of 33. Our thoughts and friendship are with you.



Miss me, but let me go.

Personnel / Staff**No de poste
Téléphonique
825-8299****Courriel
e-mail
@caavd-vdnfc.ca****SERVICE ADMINISTRATIF / ADMINISTRATIVE SERVICE**

| | | | |
|--|---------------------------|------|---------------------|
| Directrice générale / Executive Director..... | Édith Cloutier | #230 | edith.cloutier |
| Directrice générale adjointe / Assistant Executive Director | Denise Nauss | #246 | denise.nauss |
| Comptable / Accountant | Nancy Turcotte | #222 | nancy.turcotte |
| Technicienne comptable / Accounting Technician | Victoria Dumont | #234 | victoria.dumont |
| Technicienne comptable / Accounting Technician | Linda Goyette | #310 | linda.goyette |
| Conseillère en technologies de l'information et des communications / Information and Communication Technology Advisor | Nathalie Fiset | #251 | nathalie.fiset |
| Secrétaire-réceptionniste / Secretary-Receptionist | Cynthia Saganash | #228 | info |
| Conseillère en ressources humaines/Human Resources Advisor | Sandy McGuire | #233 | sandy.mcguire |
| Superviseur de l'entretien de l'édifice / Building Maintenance Supervisor..... | Robert Breault | #301 | robert.breault |
| Préposé à la maintenance / Maintenance Clerk | Denis King | #221 | |
| Chargée de projet / Project manager | Marie-Lyse Firlotte | #292 | marie-lyse.firlotte |
| Conseillère aux programmes / Program Advisor..... | Sophie Gilbert | #286 | sophie.gilbert |

SERVICE DE TRANSPORT MÉDICAL / MEDICAL TRANSPORT SERVICES

| | | | |
|--|------------------------|------|------------------|
| Agente de liaison en santé / Health Liaison Officer | Louise Lacasse | #229 | louise.lacasse |
| Agente au transport médical / Medical Transportation Officer | Hélène Graveline | #226 | helene.graveline |
| Conducteur / Driver..... | Richard Larivière | | |

DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES/ PIDABAN /SKILLS DEVELOPMENT

| | | | |
|---|------------------------------------|------|------------------------------|
| Directrice / Director | Jocelyne Pelletier | #290 | jocelyne.pelletier |
| Conseillère en emploi / Employment Advisor..... | Jane Larivière | #247 | jane.lariviere |
| Conseillère en emploi / Employment Advisor | Stéphanie Labrecque-Saganash | #247 | stephanie.labrecque-saganash |
| Conseillère en développement des compétences / Skills development counsellor..... | Mélanie Nolet | #252 | melanie.nolet |

DÉVELOPPEMENT SOCIAL / SOCIAL DEVELOPMENT

| | | | |
|---|------------------------|------|------------------|
| Directrice / Director | Sharon Hunter | #295 | sharon.hunter |
| Conseiller aux programmes / Program Advisor | Stéphane Laroche | #257 | stephane.laroche |

VOLET ENFANCE ET FAMILLE (P.A.P.A.) / CHILD AND FAMILY SERVICES (A.H.S.P.)

| | | | |
|--|--------------------------|------|--------------------|
| Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker | Annabelle Brochu | #241 | annabelle.brochu |
| Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker | Stéphanie Lauzon | #227 | stephanie.lauzon |
| Éducatrice / Educator | Martine Rodrigue | #247 | martine.rodrigue |
| Éducatrice / Educator | Yvonne Lacoursière | #247 | yvonne.lacoursiere |
| Éducatrices / Educators (Senneterre)..... | Nathalie Prévost | | chiannou |
| Aide-Éducatrice / Educator Assistant (Senneterre)..... | Marie Caron | | chiannou |

SERVICE D'INTERVENTION / INTERVENTION SERVICE

| | | | |
|--|-----------------------|------|-----------------|
| Agente de relations humaines /Support Worker..... | | #237 | |
| Agente de relations humaines / Support Worker..... | | #240 | |
| Agente de relations humaines / Support Worker..... | Nathalie Larose | #231 | nathalie.larose |
| Travailleuse de proximité / Outreach Worker..... | Karine Carufel | #287 | karine.carufel |

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY DEVELOPMENT

| | | | |
|---|------------------------------|------|------------------|
| Directrice / Director | Gina Richmond | #308 | gina.richmond |
| Conseillère aux programmes / Programs Advisor | Jenny Mathias Phillips | #243 | jenny.phillips |
| Organisatrice communautaire-volet enfance/Community Organizer-Children Section..... | Tania Lefebvre | #245 | tania.lefebvre |
| Organisatrice communautaire-Volet jeunesse/Community Organizer-Youth Section..... | Eliane Kistabish | #299 | eliane.kistabish |
| Organisatrice communautaire / Community Organizer | Mélanie Bowen | #255 | melanie.bowen |
| Animatrice communautaire /Community Animator | Vera Pien | #306 | vera.pien |
| Agente de relations humaines- volet jeunesse/Support Worker- Youth Section..... | Michelle Martel | #325 | michelle.martel |

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE / ECONOMIC DEVELOPMENT

Directeur/ DirectorMichael Prince.....#309 michael.prince
 Boutique.....#297 boutique

SERVICE D'HÉBERGEMENT / LODGING SERVICE

Préposées aux chambres/Room Attendants Louise Ottereyes/ Johanne Babin
 PréposéEs à l'accueil / Reception Clerks Michael Daigle / Ferlin McLaren
 Jimmy Roberts / Frederic Moore / Hélène Jackson.....#221 reception1

SERVICE ALIMENTAIRE / FOOD SERVICE

Chef, responsable service alimentaire/ Chef, Food Service Manager.....Marc-André Côté.....#239 service.alimentaire
 Cuisinières / Cooks.....Edna King / Carole Savard / Freida Boudrias / Steve Babin#238
 Aide-cuisiniers / Assistant Cooks Patricia Michaud / Alfred Papatisse / Georgette Kudjick#238

* Les personnes remplaçantes sont inscrites en italiques / Italics indicate personnel replacements

CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Président / PresidentOscar Kistabish
 Vice-présidente / Vice President.....Janet Mark
 Secrétaire-trésorière / Secretary-Treasurer.....Peggie Jérôme
 Administratrice / Director.....Tina Mapachee
 Administrateur / DirectorDorisSt-Pierre
 Représentant des employéEs / Employees Representative..... Robert Breault
 Représentant des jeunes / Youth RepresentativeAlex Boudrias

Le Cahier est aussi disponible sur notre site Internet : www.caavd-vdnfc.ca.
 The Notebook is also available on our Web site : www.caavd-vdnfc.ca.

Renouveler votre abonnement au Cahier du Centre :

Aux membres individuels

Surveillez la date de renouvellement qui apparaît sur l'étiquette d'adresse de votre Cahier du Centre. Si votre date de renouvellement apparaît en surligné rouge, il est possible que vous ne receviez pas votre prochain Cahier du Centre. Contactez-nous dès que possible pour confirmer votre intérêt de continuer de le recevoir!

Par courriel : nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca.
 Par téléphone : 819 825-8299 poste 251
 Ou par la poste : Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Nathalie Fiset, 1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

To renew your Friendship Centre's Notebook subscription :

For individual members

Check the renewal date that appears on your address sticker of your Centre's Notebook. If your renewal date is highlighted in red, it is possible that you may not receive the next publication. Contact us as soon as possible to confirm your continued interest in receiving the Notebook!

By email: nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca.
 By phone: 819 825-8299 ext. 251
 Or by mail: Val-d'Or Native Friendship Centre, c/o Nathalie Fiset, 1272, 7th Street, Val-d'Or (Qc) J9P 6W6

Merci à nos fidèles lecteurs!

Thank you to our faithful readers!

Le Cahier du Centre –The Centre's Notebook

Nom/Name : _____

Adresse/Address : _____

Ville/City : _____ Code postal/Postal Code : _____

Tél / Tel : _____

*Fête/Birthday : _____

* (pour la section *Fête* du Cahier / For the Notebook's *Birthday* section)

_____ 1\$/un an/one year _____ 2\$/deux ans/two years

À/To : Nathalie Fiset, Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, 1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Qué.) J9P 6W6 -Tél. : 819 825-8299 # 251



Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or

Val-d'Or Native Friendship Centre

1272, 7e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

Tél. : 819 825-6857 Fax : 819 825-7515

Courriel : info@caavd-vdnfc.ca

Web : www.caavd-vdnfc.ca

Poste Publication
400-44929

X